

Commentaires et conditions pour l'édition automatique dans la FDS

Introduction

- ▶ ChemGes comprend environ 3.000 phrases standards.
- ▶ Ces phrases peuvent être éditées automatiquement dans la FDS en utilisant des conditions.

Les points suivants sont importants:

- La sortie d'une phrase dans la FDS est réalisée exactement en fonction des règles / conditions définies – faire bien attention aux éventuelles interactions avec d'autres conditions.
 - Des conditions ont été prédéfinies pour les phrases standards, fournies avec le programme de base. Celles-ci ont été sélectionnées et attribuées avec attention par notre équipe d'experts. Nous recommandons fortement de ne pas les supprimer car cela réduirait énormément l'automatisme du logiciel.
 - Les conditions peuvent également conduire à la suppression automatique de phrases, même si celles-ci ont été sélectionnées manuellement.
- ▶ Les traductions des phrases standards, fournies dans le programme de base, sont disponibles dans toutes les langues, pour lesquelles vous avez acquis un module de langue.
 - ▶ Vous pouvez bien-sûr créer vous-même des phrases dans ChemGes. Cependant, il vous appartient alors de pourvoir vous-même aux traductions de ces phrases. Alternativement, la fonction de traduction automatique vous est disponible (via DeepL et Google Translate).

[Veuillez adresser vos questions supplémentaires directement à notre Hotline:](#)

Téléphone: +43 2628 61 900 e-mail: info@dr-software.com

A. Accéder aux phrases de la FDS

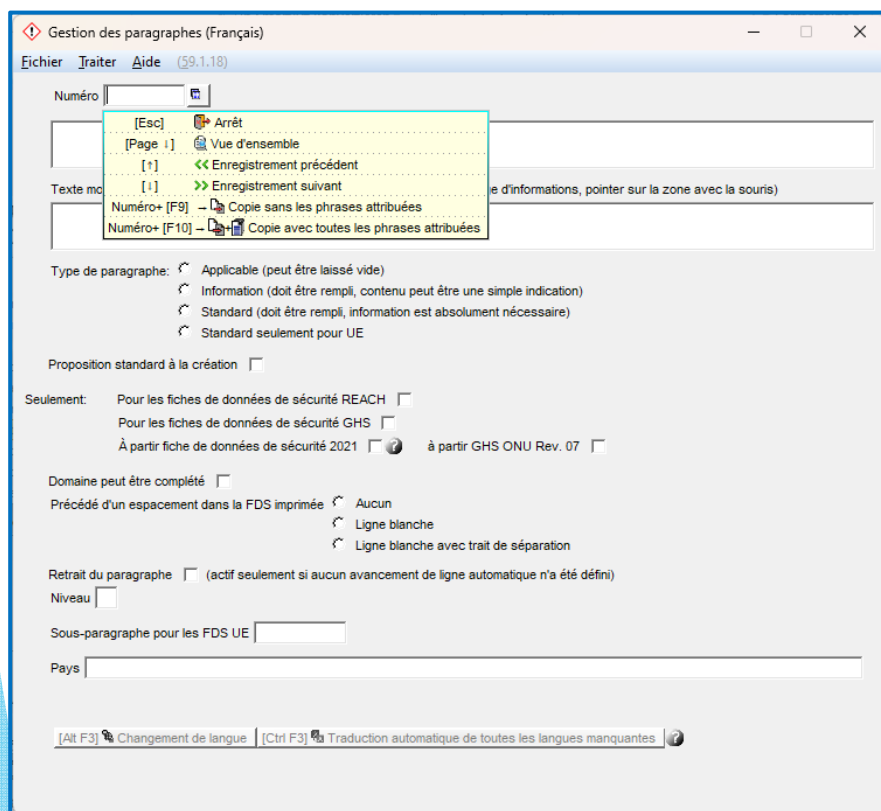
On peut accéder aux phrases en utilisant les programmes de maintenance ou directement depuis la FDS.

REMARQUE:

Quelle que soit la méthode d'accès à la phrase, les modifications réalisées s'appliquent toujours de manière générale (donc pour toutes les FDS).

OPTION 1:

Accès via **Ctrl** **4** **Maintenance – Fiches de données de sécurité – Phrases – Commentaires** (+ sélection de la langue):



A. Accéder aux phrases de la FDS

OPTION 2:

Accès depuis la **grille d'édition de la FDS** (Gestion des *matières premières / préparations* via **F8** **FDS**): Positionner le curseur (cadre rouge) sur la phrase souhaitée et puis, actionner **F2** **Gestion textes**:

Fiche de données de sécurité du 27.06.2018 (21.03.2024)

Fichier Traiter Fonctions supplémentaires Aide (59.1.18)

Brother MFC-L9570CDW St. Non bloqué Mises à jour automatiques activées Version 2.6

Selon description du produit

Utilisations déconseillées

1.3 Renseignements concernant le fournisseur de la fiche de données de sécurité

Producteur/fournisseur:

Société XY
Großmittelestraße 32
A-2601 Söllnau
Tel.: (+43) 2628 / 61 900
info@societexy.com

Service chargé des renseignements:

Département sécurité du produit
Adresse e-mail de la personne compétente: peter.mayer@chenix.com

1.4 Numéro d'appel d'urgence

ORFILA (INRS) : + 33 (0)1 45 42 59 59
Centres Antipoison et de Toxicovigilance
ANGERS: 02 41 48 21 21
BORDEAUX: 05 56 96 40 80
LILLE: 0800 59 59 59
LYON: 04 72 11 69 11
MARSEILLE: 04 91 76 26 26
NANCY: 03 83 22 50 50
PARIS: 01 40 05 48 48
STRASBOURG: 03 88 37 37 37
TOULOUSE: 05 61 77 74 47

France

[Ctrl X] Scénarios d'exposition supplémentaires (1) [Alt F3] Changer de pays [Alt F7] Calcul phrases [F2] Gestion textes [Esc] Arrêt

[F7] Contrôle [Ctrl F8] Date [F9] Clients [F10] Impression [F3] Paragraphes supplémentaires [F1] Mise à jour [F6] Blocage

B. Sortie des phrases de la FDS

La sortie des phrases dans la FDS peut se faire de deux manières:

1. Sélection manuelle des phrases dans la grille d'édition de la FDS
2. Sélection automatique au moyen des conditions de sortie

Vous trouvez des informations supplémentaires sur les diaporamas suivants

B1. Sélection manuelle des phrases

Sélection de la phrase dans la **grille d'édition de la FDS** (*Gestion des matières premières / préparations* via **F8** **FDS**):

Positionner le curseur (cadre rouge) sur le paragraphe souhaité, sous lequel vous désirez insérer une nouvelle phrase, et puis actionner **Ins** **Insérer commentaire**.

Sélectionner la phrase désirée parmi les phrases de la grille de vue d'ensemble en cliquant dessus.

The screenshot displays the 'Fiche de données de sécurité' (Safety Data Sheet) software interface. The main window shows a list of safety information, including 'Produit', 'Société', and 'Service'. A red box highlights the 'Insérer commentaire' option in the 'Fonctions supplémentaires' menu. A secondary window, 'Grille de vue d'ensemble', is open, showing a list of phrases with a red box highlighting the 'Société XY' entry. The interface includes a menu bar, a toolbar, and a status bar at the bottom.

Fonctions supplémentaires

- Gestion paragraphes Alt+F12
- Supprimer pays Ctrl+F7
- Supprimer FDS Alt+Del
- N° de version Ctrl+V
- Sortie sur fichier Ctrl+F10
- Marquage de la section actuelle Ctrl+M
- s/Impression de pages isolées Shift+F10
- Copie texte manuel Ctrl+T
- Marquages Ctrl+F4
- Gestion générale pour les FDS Ctrl+W
- Blocage mise à jour Ctrl+U
- Phrase de conversion Ctrl+Enter
- Insérer commentaire Ins**
- Rechercher et insérer commentaire Ctrl+I
- Supprimer texte Del
- Symbole Ctrl+S

Grille de vue d'ensemble

Producteur/fournisseur	
Chemix GmbH - Chemixstraße 1 - 5020 Salzburg	*
ABM Colors GmbH - Markusgasse 10 - 1910 Wien	*
Distribué par: AUCHAN SAS	*
Nom de société 2 - Adresse de société 2 - Tel.: (+43) 2628 / 61 900 - info@societe2.com	*
Société XY - Großmittelstraße 32 - A-2601 Sollenau - Tel.: (+43) 2628 / 61 900 - info@societexy.com	*
Département sécurité du produit - Adresse e-mail de la personne compétente: peter.mayer@chemix.com	*
Société D - Adresse D - Tél.	*

B2. Sélection automatique au moyen des conditions de sortie:

Définition des **Conditions** sous **Ctrl** **4** **Maintenance** – *Fiches de données de sécurité* – *Phrases* – **Commentaires:**

Dans la gestion des phrases, vous pouvez attribuer des conditions de sortie à un commentaire (phrase standard) à l'aide de **Inser** **Conditions**.

The screenshot displays the 'Gestion des phrases (Français)' application window. The main window shows a list of phrases, with the first one selected: 'Les symptômes de l'intoxication peuvent même se manifester après plusieurs heures; c'est pourquoi une s...'. The 'Conditions et options de sortie' dialog box is open, allowing for the configuration of automatic insertion conditions for the selected phrase.

Conditions et options de sortie

[Cette phrase est insérée automatiquement lors de l'insertion de](#)
1.40.30/3031
Classification SGH: Acute Tox. 4, Acute Tox. 4, STOT RE 1, 2

Substances non dangereuses | **Substances dangereuses** | **Aucun danger pour la santé** | **Aucun danger d'incendie ou d'explosion** | **Pas d'effet corrosif ou irritant**

Classification SGH	Indicateur d'articles	Pays autorisés	Ligne blanche en tête
Classification DSD/DPD	Groupes d'articles	Domaines GHS permis	Priorité dans la grille vue d'ensemble
Transport	Composants	Seulement pour mat. 1ères/préparations	Priorité lors de l'édition
NFPA (USA)	Groupes de matières premières	Copier en cas de traduction manquante	si indicateur de modification est défini
WHMIS (Canada)	Pour public/ pour industrie	Phrases attribuées	Symboles supplémentaires
Classes de pollution des eaux	Numéros d'articles	Phrases à supprimer après intégration	Symboles d'indications prédéfinis
Codes déchet	Valeurs physico-chimiques	Scénario d'exposition attribué	Symbole de la société
	Éléments chimiques		Paramètres spécifiques à la société
	Organes cibles		

[Esc] Arrêt

Valeurs par défaut pour variables

Texte créé par DR-Software mais modifié par l'utilisateur lui-même. Traduction automatique par DeepL

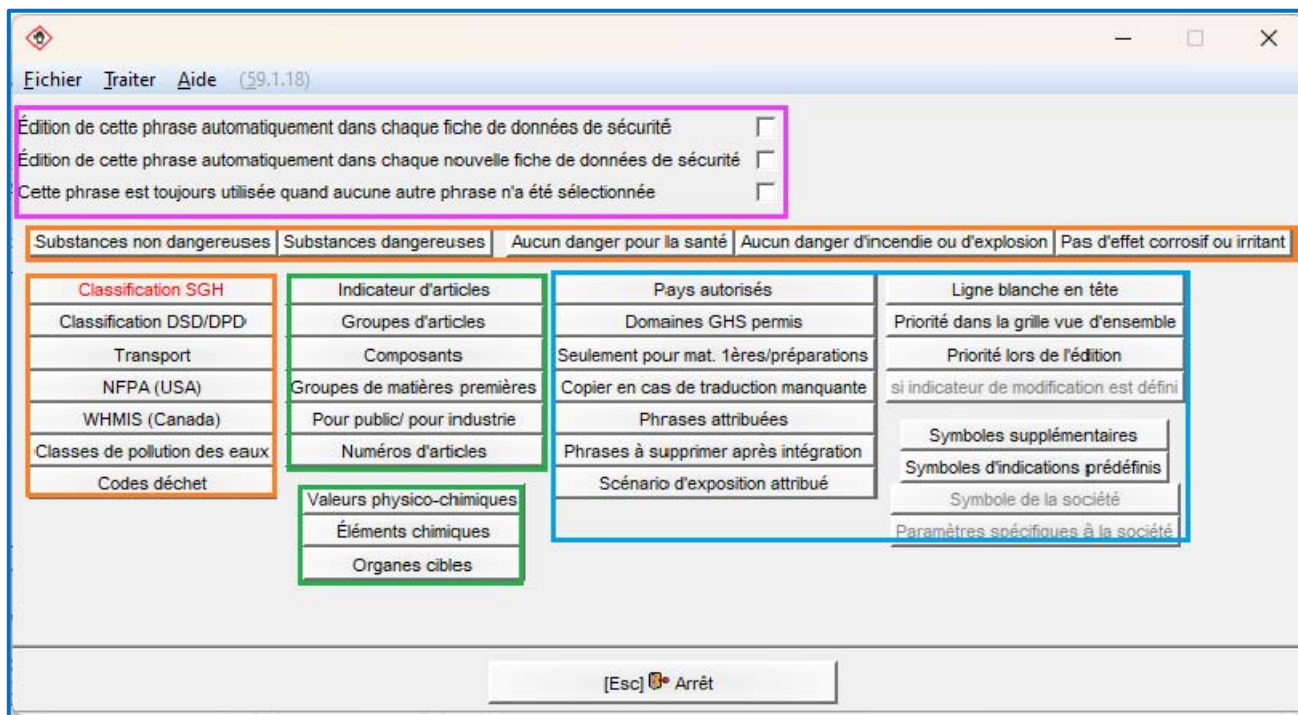
[Alt F3] Changement de langue | [Ctrl F3] Traduction automatique de toutes les langues manquantes

[-, Esc] Arrêt | [Inser] Conditions | [Ctrl F8] Recherche attribution d'autres phrases | [Ctrl F10] Rechercher attributions | [F1] Présence de la phrase 4.30/2 | [Alt Supp] Supprimer | [Ctrl F7] Suppression de cette traduction | [1] >> Enregistrement suivant | [1] << Enregistrement précédent

Informations sur les conditions de sortie:

Les conditions de sortie sont regroupées comme suit:

- **Rose** – Conditions de sortie générales
- **Orange** – Classifications conformément aux produits chimiques et autres
- **Vert** – Attributions de groupe
- **Rouge** – Données physico-chimiques
- **Bleu** – Options de sortie



Remarque: Après avoir cliqué sur les différents boutons, vous pouvez définir d'autres détails pour la sortie automatique de vos phrases.

Informations sur les conditions de sortie:

Information générale pour l'utilisation des conditions de sortie:

La sortie automatique des phrases standards est réalisée en se basant sur ...

- **les conditions générales de sortie**

ou

- **la classification du produit**

- **les attributions de groupe pour le produit**

- **les données physico-chimiques du produit**

Les **options de sortie** permettent une autre sélection pour la sortie automatique, par exemple:

- Sortie des phrases en fonction des pays
- Sortie d'un symbole de société/de symboles supplémentaires
- Attribution d'autres phrases, etc.

Les options de sortie ne sont alors utilisées comme critères de sélection supplémentaires pour la sortie automatique d'une phrase que si une condition d'un des autres groupes (**conditions générales de sortie**, **classifications conformément aux produits chimiques et autres classifications**, **attributions de groupe** ou **données physico-chimiques**) a été également sélectionnée.

C. Attribution d'autres phrases comme condition de sortie:

L'attribution d'autres phrases à un commentaire (phrase standard) permet la liaison de certains textes et ainsi une sortie automatique de ces phrases combinées entre-elles.

L'attribution peut être définie ou bien

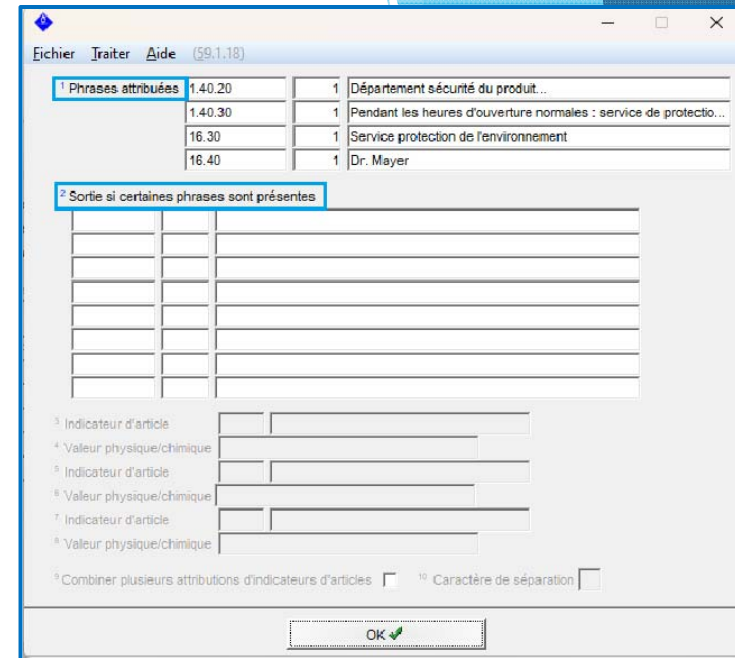
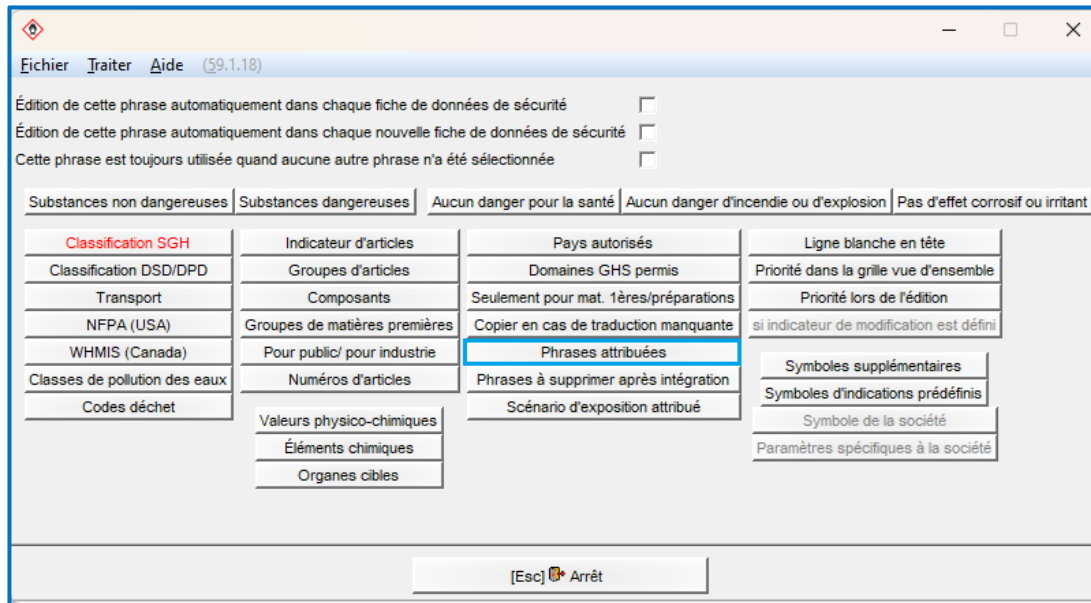
– au moyen de l'option de sortie **Phrases attribuées**

ou bien

– au moyen des zones **Autre phrase** et **Phrase standard** dans la grille **Gestion des phrases**.

Vous trouvez des informations supplémentaires sur les deux diaporamas suivants.

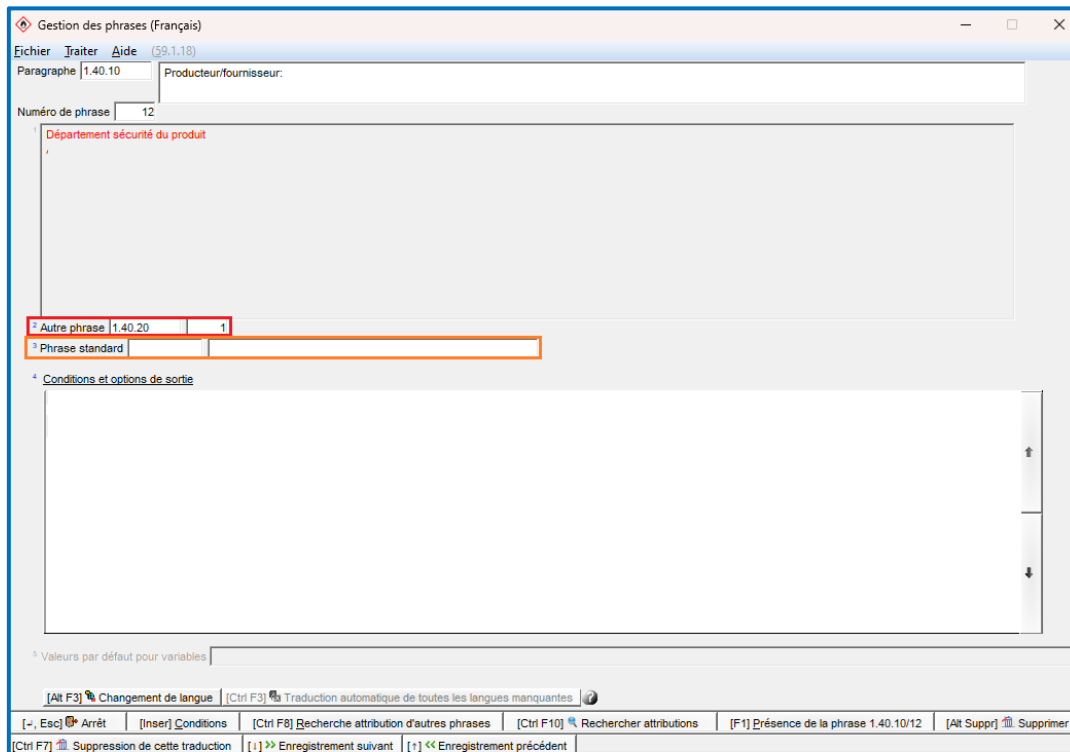
C1. Option de sortie Phrases attribuées:



Zone Phrases attribuées: Une phrase sélectionnée ici est éditée aussitôt que le commentaire, pour lequel cette condition a été définie, est sorti dans la FDS (au moyen d'une sélection manuelle ou de conditions de sortie).

Zone Sortie si certaines phrases sont présentes: si une phrase est rentrée dans cette zone, la sortie du commentaire, pour lequel la condition a été définie, n'a lieu que si la phrase rentrée ici est éditée dans la FDS.

C2. Zones Autre Phrase et Phrase standard (grille *Gestion des phrases*)



Zone Phrase standard: Ici, d'autres phrases (ex: GHS: phrases H et P, UE: phrases R et S, *voir image ci-dessous*), déjà créées à un autre endroit dans le programme, peuvent être attribuées à un paragraphe, sans qu'on aît besoin de les resaisir.

Zone Autre Phrase: Ici, chaque phrase, qui a déjà été créée sous un autre paragraphe, peut être encore une fois attribuée à un paragraphe.

Remarque:

Avec ces options, vous pouvez créer une liaison directe avec un texte déjà créé. Attention à ne pas confondre ces fonctions avec l'option de sortie **Phrases attribuées** (voir le diaporama précédent).

Informations importantes pour l'attribution des conditions de sortie:

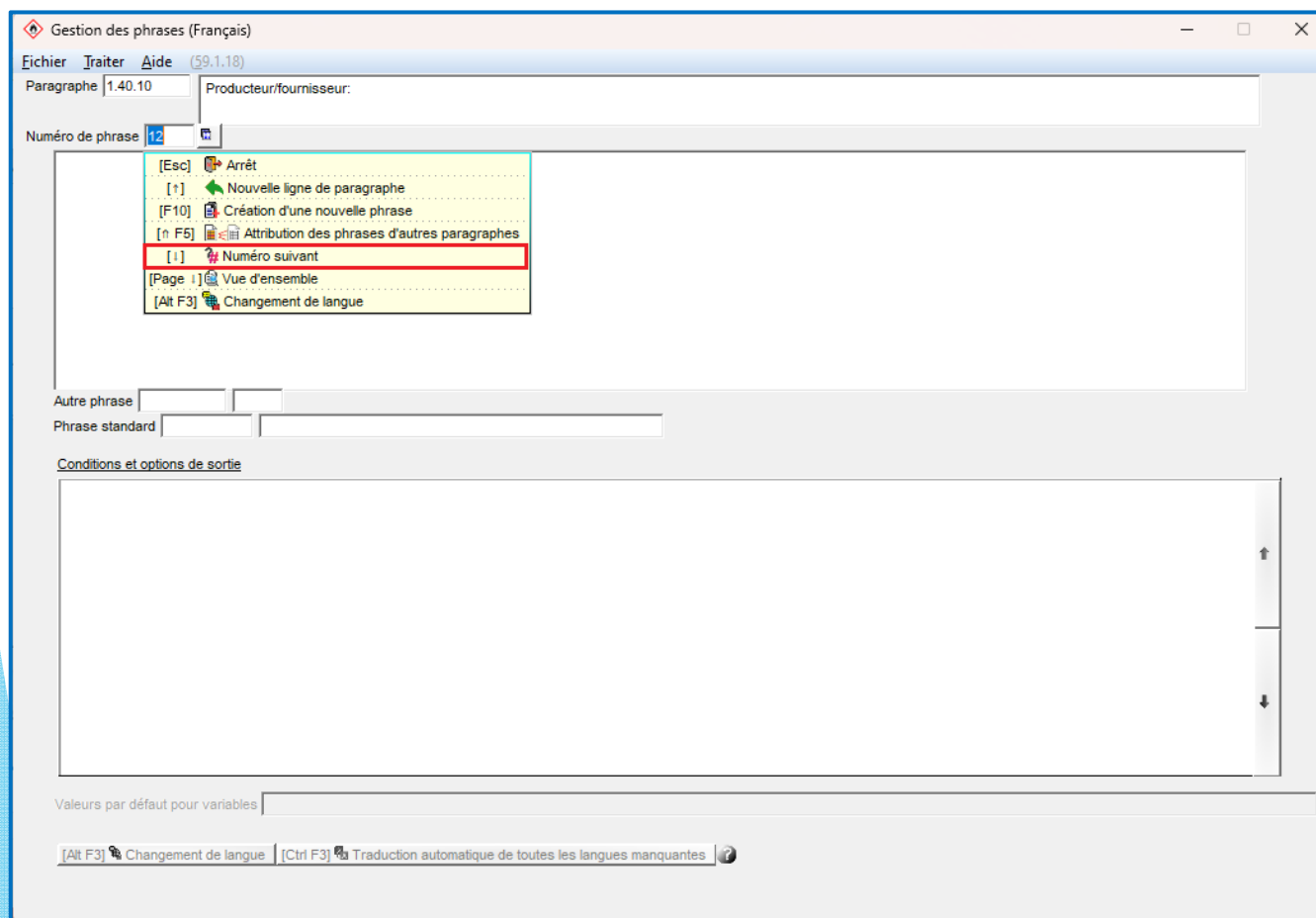
- ▶ Les conditions de sortie ont priorité:
 - Les modifications et ajouts manuels de phrases dans la grille d'édition de la FDS peuvent être écrasés / supprimés lors d'une actualisation de la FDS.
 - Les conditions de sortie peuvent faire en sorte que des phrases sélectionnées manuellement soient supprimées automatiquement et/ou que des phrases contradictoires soient sorties automatiquement.
 - C'est pourquoi il faut contrôler les conditions de sortie de toutes les phrases sous le paragraphe en question afin de s'assurer que les conditions définies correspondent bien à votre attente et à vos besoins.

- ▶ Les modifications, réalisées dans la grille **Gestion des phrases**, sont sauvegardées automatiquement et s'appliquent de manière générale (pour toutes les FDS).

- ▶ Les modifications, réalisées dans une version de langue de la FDS,
 - concernent (dans les traductions des commentaires (phrases) modifiés) aussi les autres versions de pays de la FDS d'un produit
 - n'apparaissent dans les autres versions de pays de la FDS que si, dans les autres versions de pays, le même paragraphe (c'est-à-dire le même numéro de paragraphe) est édité.

D. Création de nouvelles phrases standard

1. Accéder à **Ctrl** **4** **Maintenance** – *Fiches de données de sécurité - Phrases* – **Commentaires**
2. Choisir une langue dans la grille des langues qui s'affiche.
3. Choisir le paragraphe souhaité.
4. Actionner **F10** **Prochain numéro libre** (voir image ci-dessous).
5. Saisir le texte de la phrase désiré et définir les conditions nécessaires avec **Inser** **Conditions**.



Informations importantes pour la traduction des phrases standards créées par vous-même:

Les traductions pour les phrases standards peuvent être saisies, par besoin, *manuellement* ou via **[Alt] [F3] Changement de langue**. Vous pouvez aussi compléter ces textes avec la **fonction de traduction automatique [Ctrl] [F3]** via DeepL / Google Translate dans les langues manquantes. Une vidéo de formation détaillée pour la fonction de traduction automatique se trouve sous notre canal YouTube (<https://www.youtube.com/watch?v=97K9iVgodRw>).

The screenshot displays the 'Gestion des phrases' application window. The main window has a menu bar (Fichier, Traiter, Aide) and a toolbar with buttons for 'Reprise des phrases sélectionnées' (highlighted in green), 'Annuler toutes les sélections' (highlighted in red), 'Arrêt', 'Page suivante', and 'Recherche'. Below the toolbar is a list of languages with checkboxes and their corresponding translated text. The list includes:

Langue	Reprise	Texte
Arabe	<input type="checkbox"/>	نص إضافي للإسعافات الأولية
Bulgare	<input type="checkbox"/>	Допълнителен текст за първа помощ
Chinois	<input type="checkbox"/>	急救补充文本
Chino	<input type="checkbox"/>	急救補充文本
Coréen	<input type="checkbox"/>	응급 처치를 위한 추가 텍스트
Croate	<input type="checkbox"/>	Dodatni tekst za prvu pomoć
Danois	<input type="checkbox"/>	Ekstra tekst til førstehjælp
Espa...	<input type="checkbox"/>	Texto adicional sobre primeros auxilios
Eston	<input type="checkbox"/>	Täiendav tekst esmaabi kohta
Finois	<input type="checkbox"/>	Ensiapua koskeva lisäteksti
Grec	<input type="checkbox"/>	Πρόσθετο κείμενο για τις πρώτες βοήθειες
Hébreu	<input type="checkbox"/>	טקסט נוסף לעזרה ראשונה
Hindi	<input type="checkbox"/>	प्राथमिक चिकित्सा के लिए अतिरिक्त पाठ
Holla	<input type="checkbox"/>	Extra tekst voor eerste hulp
Hong	<input type="checkbox"/>	Kiegészítő szöveg az elsősegélynyújtáshoz
Indon	<input type="checkbox"/>	Teks tambahan untuk pertolongan pertama
Islan	<input type="checkbox"/>	Viðbótartexti fyrir skyndhjálp
Italien	<input type="checkbox"/>	Testo aggiuntivo per il primo soccorso
Japo	<input type="checkbox"/>	応急処置のための追加テキスト
Letton	<input type="checkbox"/>	Papildu teksts par pirmo palīdzību
Litua	<input type="checkbox"/>	Papildomas pirmosios pagalbos tekstas
Malais	<input type="checkbox"/>	Teks tambahan untuk pertolongan cemas
Norv	<input type="checkbox"/>	Tilleggstekst for førstehjelp

At the bottom of the window, there are several keyboard shortcuts: [Alt] [F3] Changement de langue, [Ctrl] [F3] Traduction automatique de toutes les langues manquantes, [Esc] Arrêt, [Page] Page suivante, [A-Z,1-9,0] Recherche, [Ctrl] [F7] Suppression de cette traduction, [1] Enregistrement suivant, [1] Enregistrement précédent.

- Attention! Lors de la création de phrases standards, ChemGes différencie l'Anglais de l'Anglais des USA et traite ces langues comme deux langues différentes.
- Lorsqu'une traduction n'est pas nécessaire (ex. pour un n° de téléphone), vous pouvez alors, à l'aide de la condition de sortie **Copier en cas de traduction manquante** (voir image ci-dessous) et sélection de la langue, dans laquelle la phrase a été créée à l'origine, reprendre le texte dans d'autres langues, sans avoir à créer une traduction pour cette phrase dans les autres langues.

The screenshot displays the ChemGes software interface. In the foreground, a language selection dialog box is open, showing a list of languages. The language 'Français' is highlighted. The background window shows a table with several columns, and the text 'Copier en cas de traduction manquante' is highlighted in a red box.

Classification SGH	Indicateur d'articles	Pays autorisés	Ligne blanche en tête
Classification DSD/DPD	Groupes d'articles	Domaines GHS permis	Priorité dans la grille vue d'ensemble
Transport	Composants	Seulement pour mat. 1ères/préparations	Priorité lors de l'édition
NFPA (USA)	Groupes de matières premières	Copier en cas de traduction manquante	si indicateur de modification est présent
WHMIS (Canada)	Pour public/ pour industrie	Phrases attribuées	Symboles supplémentaires
Classes de pollution des eaux	Numéros d'articles	Phrases à supprimer après intégration	Symboles d'indications préférentielles
Codes déchet	Valeurs physico-chimiques	Scénario d'exposition attribué	Symbole de la société
	Éléments chimiques		Paramètres spécifiques à la langue
	Organes cibles		

Language selection dialog box options:

Non utilisé	Coréen	Indonésien	Serbe
Allemand	Croate	Islandais	Serbe (cyrillique)
Anglais	Danois	Italien	Slovaque
Anglais - Australie	Espagnol	Japonais	Slovène
Anglais - Canada	Espagnol - Argentine	Letton	Suédois
Anglais des USA	Espagnol - Chili	Lituanien	Suisse - Allemand
Anglais - Malaisie	Espagnol - Mexique	Luxembourg	Suisse - Français
Arabe	Estonien	Malais	Suisse - Italien
Autrichien	Finnois	Mexicain	Tchèque
Belge	Français	Norvégien	Thailandais
Bulgare	Grec	Polonais	Turque
CDF	Hébreu	Portugais	Ukrainien
Chinois	Hindi	Portugais brésilien	Vietnamien
Chinois (traditionnel)	Hollandais	Roumain	
CL	Hongrois	Russe	

Buttons: [Esc] Arrêt, [A-Z, 1-9, 0] Recherche

Si la traduction d'une phrase manque dans la langue choisie, ChemGes considère la FDS comme incomplète et affiche le message suivant:

Fiche de données de sécurité du 27.06.2018 (20.08.2024)

Brother MFC-L9570CDW Sti... Non bloqué Mises à jour automatiques activées Version 2.4

? Emergency contact info - Text 1 - Phrase "sinon" créée par vous-même avec traduction manquante

Ceci n'est pas une erreur dans ChemGes mais cela signifie seulement qu'une nouvelle phrase a été créée dans votre société, sans que les traductions correspondantes n'aient été saisies. Sans traduction de cette phrase, la FDS est incomplète. Les phrases issues de DR-Software sont traduites et ce problème ne peut donc pas se poser. Veuillez donc saisir la traduction manquante ou vous assurer, dans la gestion des phrases en utilisant une autre condition, que cette phrase n'est pas utilisée dans cette langue ou qu'elle est éditée avec une autre traduction. Pour accéder à la gestion des phrases, appuyer sur [F2].

1.4 Numéro d'appel d'urgence

ORFILA (INRS) : + 33 (0)1 45 42 59 59
Centres Antipoison et de Toxicovigilance
ANGERS: 02 41 48 21 21
BORDEAUX: 05 56 96 40 80
LILLE: 0800 59 59 59
LYON: 04 72 11 69 11
MARSEILLE: 04 91 75 25 25
NANCY: 03 83 22 50 50
PARIS: 01 40 05 48 48
STRASBOURG: 03 88 37 37 37
TOULOUSE: 05 61 77 74 47

2 Identification des dangers

2.1 Classification de la substance ou du mélange

Classification selon le règlement (CE) n° 1272/2008

GHS02 flamme

1.40.30/3013

[Ctrl X] Scénarios d'exposition supplémentaires (1) [Alt F3] Changer de pays [Alt F7] Calcul phrases

La FDS est incomplète! (Le cadre rouge indique où les informations manquent)

Positionnez le curseur (cadre rouge) sur la phrase et actionnez **F2** **Gestion textes**.

Ensuite, ChemGes affiche les options disponibles:

Fichier Traiter Aide (59.1.17)

Pour la phrase 1.40.20/9, il existe une traduction dans la langue **Anglais**

Emergency contact info - Text 1

Vous avez maintenant les options suivantes: Cliquez sur une des lignes suivantes

- 2 Accéder à la maintenance standard des phrases et saisir la traduction manquante
- 3 Définir qu'en cas de traduction manquante, ce soit toujours le texte en langue étrangère qui soit utilisé. Ce paramétrage concerne alors toutes les FDS, dans lesquelles la traduction pour cette phrase manque.
- 4 Une exception est définie comme quoi cette phrase n'est pas utilisée dans le pays **France**.
- 5 Une exception est définie comme quoi cette phrase n'est utilisée que dans les pays où la langue **Anglais** est parlée.
- 6 La phrase est traduite automatiquement à partir de la langue **Anglais**.

[-, Esc] Arrêt

Remarque: L'impression de la FDS dans cette version de pays (langue) n'est possible, si la traduction manquante (*manuellement ou via la fonction de traduction automatique*) est saisie ou si un autre commentaire (phrase) est sélectionné.

**D'autres informations sont disponibles dans l'aide en ligne et
dans le manuel**

@ www.dr-software.com - Downloads